

Научная статья

УДК 378

DOI: 10.25683/VOLBI.2024.67.996

Tatyana Anatolyevna Tantsura

Associate professor of the Department of English
for Professional Communication,
Financial University
under the Government of the Russian Federation
Moscow, Russian Federation
ttancyra@yandex.ru

Татьяна Анатольевна Танцура
доцент кафедры английского языка
и профессиональной коммуникации,
Финансовый университет
при Правительстве Российской Федерации
Москва, Российская Федерация
ttancyra@yandex.ru

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ АСПИРАНТОВ

5.8.7 — Методология и технология профессионального образования

Аннотация. Процесс интернационализации высшего образования затронул все российские вузы. Участие вузов в международных программах, интеграция передовых международных практик способствует повышению качества образовательных программ и усиливает конкурентоспособность российских вузов. Статья посвящена изучению проблемы возможности положительного развития навыков академического письма у аспирантов в процессе обучения иностранному языку. Автором подчеркивается тот факт, что, хотя иностранный язык изучают в высшей школе на всех образовательных уровнях, обучающиеся в аспирантуре демонстрируют весьма невысокий уровень развития навыков иноязычной письменной речи. Целью исследования стало изучение современной научной литературы по данной проблеме для того, чтобы определить наиболее эффективные подходы обучения, что в результате привело к созданию модели поэтапного обучения овладения навыками создания научного текста на примере наиболее востребованного вида академического письма — аннотации. Основная деятельность аспирантов сконцентрирована на осуществлении научного исследования, следовательно, развитие научно-

исследовательской компетенции в рамках обучения иностранному языку в аспирантуре остается приоритетным. Поиск аспирантами оригинальных научных источников на иностранном языке по тематике исследования, их изучение и создание научных текстов, обобщающих наиболее важную информацию, способствует развитию исследовательской компетенции и иноязычной языковой компетенции. Как показывают результаты, в процессе организованной в соответствии с целями обучения учебной деятельности наблюдается положительная динамика развития навыков академического письма. Также отмечается эффективность подхода *peer feedback*, применение которого позволяет не только совершенствовать структурную организацию научного текста, иноязычные лингвистические компетенции, но и преодолеть психологический барьер в отношении создания самостоятельно научного текста письменной речи.

Ключевые слова: научно-педагогические кадры, подготовка в аспирантуре, навыки академического письма, методические подходы, аннотация, построения научного текста, научно-исследовательская компетенция, *peer feedback*, иноязычные компетенции, критическое мышление

Для цитирования: Танцура Т. А. Развитие навыков академического письма в процессе обучения иностранному языку аспирантов // Бизнес. Образование. Право. 2024. № 2(67). С. 492—496. DOI: 10.25683/VOLBI.2024.67.996.

Original article

DEVELOPMENT OF ACADEMIC WRITING SKILLS IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO POSTGRADUATES

5.8.7 — Methodology and technology of vocational education

Abstract. The process of internationalization of higher education has affected all Russian universities. The participation of universities in international programs and the integration of advanced international practices helps improve the quality of educational programs and enhances the competitiveness of Russian universities. The article is dedicated to studying the problem of the possibility to develop effectively postgraduates' academic writing skills while they learn a foreign language. The author emphasizes the fact that although a foreign language is studied in higher education at all educational levels, postgraduate students demonstrate a very low level of development of foreign language writing skills. The purpose of the research is to study modern scientific literature on this issue in order to determine the most effective teaching approaches, which resulted in the creation of the step-by-step training model in mas-

tering the skills to create a scientific text using as the example the most popular type of academic writing - abstract. The main activities of postgraduate students are concentrated on scientific research; therefore, the research competence development remains a priority when a foreign language is taught to postgraduates. The search of original scientific sources in a foreign language on the research topic prepared by postgraduates, studying these articles and creating scientific texts by summarizing the most important information contributes to the research competence development and foreign language one. As the results show, in the process of educational activities organized in accordance with the learning objectives, there is a positive dynamics in mastering academic writing skills. The effectiveness of the "peer feedback" approach to be applied in developing postgraduates' writing skills is also noted, the

use of this approach allows not only to improve the structural organization of a scientific text and foreign language linguistic competences, but also to overcome the psychological barrier in relation to creating a scientific written text.

For citation: Tantsura T. A. Development of academic writing skills in the process of teaching a foreign language to postgraduates. *Biznes. Obrazovanie. Pravo = Business. Education. Law.* 2024;2(67):492—496. DOI: 10.25683/VOLBI.2024.67.996.

Введение

Актуальность. Изменения в системе образования связаны и с развитием информатизации общества, и необходимостью повышения качества образования [1, р. 773]. Основной задачей обучения в аспирантуре является подготовка специалистов, нацеленных на всестороннюю реализацию в научно-профессиональном сообществе. Научное исследование основывается на теоретическом и практическом опыте, получение которого осуществляется посредством обращения к различным источникам научной информации и, участвуя в международных и всероссийских конференциях. Представление личных результатов научно-исследовательской деятельности реализуется через опубликование статей в отечественных и зарубежных изданиях. Отсюда актуальность работы обусловлена необходимостью разработки методов и подходов, которые помогут формированию навыков академического письма для создания качественных текстов по тематике научного исследования на иностранном языке.

Изученность проблемы. Обучение академическому письму в аспирантуре представляет собой проблему, к которой обращаются и российский и зарубежные ученые. Л. В. Дудник и Т. С. Путиловская анализируют компетентностно-деятельностную модель обучения в качестве подхода, нацеленного на формирование навыков стратегически-ориентированного поведения для создания различных видов академического письма [2]. М. А. Хлыбова отмечает необходимость учета принципа непрерывности в развитии навыков научной письменной речи в рамках дисциплин по иностранному языку, предусмотренных программой бакалавриата и специалитета, а в магистратуре и аспирантуре [3, с. 299]. Е. В. Алешинская и А. А. Курнаев указывают на необходимость развития навыков применения стратегий рефразирования в процессе обучения аспирантов академическому письму [4]. Ж. М. Блиева исследует потенциал применения алгоритма обучения хеджированию, освоение которого помогает обучающимся избегать совершения ошибок в процессе работы над научным текстом [5]. Особое внимание уделяется факторам, которые препятствуют развитию навыков академического письма как у студентов, так и у аспирантов. Среди наиболее распространенных Ш. Алдаббус и Е. Алмансоури отмечают неверный выбор лексической единицы, трудности определения проблемной задачи исследования, структурирование и логическая передача основных смысловых положений, представление связанного текста изложения [6, р. 2].

Целесообразность разработки темы. Смена фокуса с европейского направления на азиатское и африканское в результате геополитических и экономических изменений в мире усилило потребность в расширении международного академического взаимодействия. В результате усиления сотрудничества с вузами регионов данных направлений инициируются и реализовываются новые научные и образовательные проекты, которые требуют

Keywords: *scientific and pedagogical personnel, postgraduate training, academic writing skills, methodological approaches, abstract, scientific text construction, research competence, peer feedback, foreign language competences, critical thinking*

оформления в соответствии с требованиями и стандартами академического письма на иностранном, в частности на английском языке.

Научная новизна заключается в определении модели обучения по совершенствованию навыков академического письма аспирантов в ходе обучения иностранному языку с учетом современных научно-исследовательских изысканий относительно применения наиболее эффективных психолого-педагогических и методических подходов.

Цель исследования — обосновать возможность преодоления аспирантами трудностей создания научных тестов, что, в свою очередь способствует развитию навыков академического письма.

Задачи исследования:

– осуществить анализ типичных ошибок, которые ведут к нарушениям логического построения и смыслового содержания текста;

– рассмотреть и определить наиболее эффективные педагогические и методические подходы обучения, которые способствуют развитию навыков академического письма у аспирантов.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении теоретической базы педагогической науки посредством представления систематизации подходов и методов, направленных на развитие навыков академического письма у аспирантов.

Практическая значимость работы состоит в использовании представленных результатов исследования в качестве алгоритма учебного взаимодействия преподавателя с аспирантами с целью преодоления последними трудностей создания академических текстов.

Основная часть

Развитие навыков академического письма в рамках курса иностранного языка происходит на протяжении всего обучения в высшем учебном заведении. Навыки академического письма являются составной частью иноязычных компетенций аспиранта, развитие которых происходит на основе сформированных языковых и речевых компетенций на предыдущих уровнях образования [7, с. 20]. Тем не менее анализ работ аспирантов по созданию текстов академического письма выявил следующие аспекты, требующие особого внимания в процессе подготовки аспирантов:

– трудности структурного построения научного текста, отсутствие логических связей между частями текста;

– низкий уровень владения лексикой научного стиля речи, а также специализированной терминологией по тематике научного исследования аспирантов;

– незнание устойчивых фраз (клише), характерных для использования в текстах научного стиля;

– нарушения в выборе грамматических конструкций, которые приводят к несоответствиям норм стилистического оформления научного текста.

Н. С. Кочеткова подчеркивает, что основная проблема кроется в создании изначально текста на русском языке

с последующим переводом на английский язык [8, p. 813]. Придерживаясь буквального перевода, обучаемые искажают действительное содержание оригинального текста в силу различий грамматического строя языков и многозначности лексических единиц. Решению этой проблемы помогает использование текста буквального перевода не в качестве завершённой работы, а как черновика, который необходимо проанализировать и внести соответствующие изменения с учетом правил структурирования текстов определенного вида академического письма, грамматического построения предложений, определения употребления надлежащей лексики, т. е. применения лексико-грамматических трансформаций. В процессе переработки/редактировании подстрочного перевода научного текста формируются навыки академического письма [9, с. 18]. Данный подход в зарубежной литературе определяется как *learning by observing and learning by doing* — «учиться на представленных примерах и практиковаться на собственных» [10]. Обучение академическому письму на основе модельных текстов — это подход, ориентированный на процесс самостоятельного написания аспирантами текста научного письма, что предопределяет внедрение поэтапной практики создания научных текстов — от идеи до конечного продукта письма [11, p. 416].

Несомненно, особое внимание в процессе развития навыков академического письма уделяется работе аспирантов по аннотированию и реферированию научных текстов. С целью обучения стратегии написания аннотаций и развития научно-исследовательской компетенции аспирантам предлагается осуществить подборку оригинальных статей на иностранном (английском) языке по теме их научного исследования. Процесс подготовки создания собственного научного текста обуславливает изучения текстов научных сотрудников, свидетельством этого являются ссылки на научные труды в статьях [12, p. 214]. Развитие научно-исследовательской компетенции в процессе подготовки аспирантов основывается на формировании способности осуществлять самостоятельный поиск научной литературы соответствующей тематике исследовательской работы и анализировать представленные результаты для решения определенных задач исследования.

Осуществление подборки материалов, содержание которых способствует формированию теоретической базы научного исследования, повышает уровень мотивации аспирантов к совершенствованию иноязычных компетенций. Кроме того, чтение оригинальных научных статей на иностранном языке позволяет изучить структурное построение статьи и авторской аннотации, особенности стиля научной статьи. Поскольку стиль изложения научного текста характеризуется не только изложением информации, но и наличием специальной научной терминологии, устойчивых фразовых выражений [13, с. 108].

Следующим этапом обучения является выделение нейтральных к контексту авторского содержания статьи устойчивых выражений, которые аспиранты могут употребить, создавая собственные научные тексты. Аспирантам предлагается заполнить таблицу, распределяя фразы согласно основным структурным разделам научной статьи: *Introduction; Main Body (Methodology, Results); Conclusion*. Выполнение данного задания помогает аспирантам освоить употребление конкретных фраз в соответствии со структурой текста и использовать их при создании своих текстов.

Зачастую тексты аннотации представляю собой не самостоятельный текст, а повторение предложений, использованных в статье. Преподавателю необходимо акцентировать внимание аспирантов на том, что аннотация как текстовая единица представляет собой авторское обобщение основных положений статьи. Текст аннотации позволяет специалистам научного сообщества определить тематику публикации, оценить целесообразность ознакомления со статьей в целом и необходимость использования для своего научного исследования. Поэтому после работы с упражнениями следующим этапом является практика самостоятельного написания аннотации.

Обогащение терминологического тезауруса аспирантов происходит с помощью составления глоссария. В данной работе аспиранты представляют не только перевод термина в соответствии с контекстуальным употреблением, но и представляют дефиницию конкретного термина, которая раскрывает значение, реализуемое в тексте статьи. Допускаемые терминологические ошибки есть следствие неверного выбора эквивалента в случае использования многозначного слова с расширенной семантической структурой. В процессе пополнения глоссария у обучаемых формируется банк опорных терминов, что способствует снижению чувства неуверенности в выборе необходимой лексической единицы.

Учитывая, что в анализируемых оригинальных статьях уже представлены авторские аннотации, аспирантам предлагается составить собственную аннотацию. Преподавателю необходимо сконцентрировать внимание аспирантов на том, что, как и любой текст, аннотация характеризуется конкретной структурой. Аннотация представляет собой самостоятельный текст, который создается только после полного завершения статьи, поскольку в ней автор четко излагает ключевые положения исследования [14, с. 87], и на данном этапе аспиранты работают с уже готовым текстом статьи. Предварительная работа с образцами аннотаций формирует навыки организации процесса написания текста с учетом специфики структуры текста, включением необходимых фразовых выражений.

Работа над черновыми вариантами аннотаций проходит более плодотворно при использовании подхода *peer feedback* [15]. Данный подход ориентирован на совместное овладение конкретными аспектами обучения. Стратегия применения данного подхода — это анализ и рецензирование научного текста, не преподавателем, а другими аспирантами группы. Аспиранты работают в парах, изучая работы друг друга, комментируют внесение предлагаемых лексико-грамматических изменений до того, как представить последнюю версию преподавателю. Применение данного подхода нацелено на активное вовлечение обучающихся в процесс совместного выявления ошибок и определения наиболее подходящего контексту варианта замены. Практика анализа и рецензирования текста сокурсника способствует развитию у аспирантов навыков критического мышления. Завершающее оценивание осуществляет преподаватель, что позволяет определить уровень сформированности навыков письма и эффективность применения поэтапного обучения академическому письму.

Результаты, полученные посредством применения контролируемых заданий, показали:

– достаточно высокий уровень сформированности навыков по организации построения научного текста и положительную динамику в отношении корректности

употребления лексических единиц и использования грамматических конструкций, общая итоговая сумма за задания составила 85—95 баллов;

– согласно результатам опроса применения подхода *peer feedback* позволило снизить чувство психологической тревожности, которое испытывают обучающиеся, приступая к написанию на английском языке научного текста, до 87 % (первичный результат составлял 53 %).

Более того, самым важным результатом обучения по развитию навыков академического письма стало написание аннотации аспирантами к собственной статье на английском языке.

Выводы

Анализ результатов внедрения модели поэтапного обучения академическому письму позволяет сделать следующие выводы:

– основанная на принципе «от простого к сложному» (введение репродуктивно-продуктивных заданий на основе текстов-образцов аннотаций — тренинговые задания по осуществлению лексико-грамматических трансформаций — создание текста в качестве конечного продукта учебной деятельности) модель способствует овладению стратегией по планированию и организации познавательной деятельности с целью достижения конкретных учебных целей;

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Gruzina Yu. M., Ponomareva M. A., Firsova I. A., Mel'nichuk M. V. Present-day challenges to an educational system // *European Journal of Contemporary Education*. 2020. Vol. 9. No. 4. Pp. 773—785. DOI: 10.13187/ejced.2020.4.773.
2. Дудник Л. В., Путиловская Т. С. Образовательная парадигма академического письма // *Высшее образование в России*. 2020. Т. 29. № 1. С. 88—97. (На англ. яз.) DOI: 10.31992/0869-3617-2020-29-1-88-97.
3. Хлыбова М. А. Формирование навыков письменной научной речи в процессе обучения иностранному языку магистров и аспирантов // *Азимут научных исследований: педагогика и психология*. 2020. Т. 9. № 1. С. 298—300. DOI: 10.26140/anip-2020-0901-0069.
4. Алешинская Е. В., Курнаев А. А. Академическое письмо в техническом университете: качественное исследование стратегий перефразирования // *Непрерывное образование: XXI век*. 2023. Вып. 3(43). (На англ. яз.) DOI: 10.15393/j5.art.2023.8651.
5. Блиева Ж. М. Формирование иноязычных компетенций хеджирования в контексте академического письма // *Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени К. Л. Хетагурова*. 2021. № 4. С. 97—102. DOI: 10.29025/1994-7720-2021-4-97-102.
6. Aldabbus Sh., Almansouri E. Academic Writing Difficulties Encountered by University EFL Learners // *British Journal of English Linguistics*. 2022. Vol. 10. Iss. 3. Pp. 1—11. DOI: 10.37745/bjel.2013/vol10n3111.
7. Карпова А. В., Ефимова Т. В. Иностранные языки в профессиональной подготовке аспирантов // *Международный журнал гуманитарных и естественных наук*. 2019. № 6-3. С. 19—22. DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11287.
8. Ooi H. X., Hamzah A., Thien L. M. Postgraduate Students Academic Writing Skills: The Needs for Supervision and Self-esteem // *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*. 2022. Vol. 11. Iss. 4. Pp. 805—819. DOI: 10.6007/IJARPED/v11-i4/15168.
9. Кочеткова Н. С. Развитие навыков академического письма при обучении переводческой деятельности с опорой на подстрочник // *Педагогика. Вопросы теории и практики*. 2018. № 2(10). С. 16—19. DOI: 10.30853/pedagogy.2018-2.3.
10. Wischgoll A. Improving Undergraduates' and Postgraduates' Academic Writing Skills with Strategy Training and Feedback // *Frontiers in Education*. 2017. Vol. 2. Art. 33. DOI: 10.3389/educ.2017.00033.
11. Khazaal E. N. Improving Postgraduates' Academic Writing Skills with Summarizing Strategy // *Arab World English Journal*. 2019. Vol. 10. No. 3. Pp. 413—428. DOI: 10.24093/awej/vol10no3.29.
12. Aydın G., Baysan S. Perceptions of postgraduate students on academic writing skills: a metaphor analysis study // *Journal of Language and Linguistic Studies*. 2018. Vol. 14. No. 2. Pp. 212—239.
13. Чуйкова Э. С. Формирование профессиональных мотивов в изучении академического письма // *Высшее образование в России*. 2021. Т. 30. № 12. С. 102—109. (На англ. яз.) DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-12-102-109.
14. Еремина В. М. Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке // *Ученые записки Забайкальского государственного университета*. 2016. Т. 11. № 6. С. 86—92.
15. Simonsmeier B. A., Peifer H., Flaig M., Schneider M. Peer feedback improves students' academic self-concept in Higher Education // *Research in Higher Education*. 2020. Vol. 61. Iss. 6. Pp. 706—724. DOI: 10.1007/s11162-020-09591-y.

– реализация преподавателем модели поэтапного обучения позволяет развивать у аспирантов навыки академического письма, которые актуализируются в процессе представления результатов научно-исследовательской работы посредством их опубликования в период обучения в аспирантуре, а также алгоритм освоенных учебных действий дает возможность совершенствования данных навыков в течение будущей профессиональной деятельности.

Заключение

В рамках данной статьи был осуществлен анализ наиболее эффективных подходов обучения по развитию навыков академического письма у аспирантов, а также представлена модель поэтапного обучения на основе одного из важных элементов научной статьи — аннотации. Следует отметить, что методически верно и последовательно организованный процесс обучения на основе обработки информации текстов научных статей по тематике научно-исследовательской работы аспирантов способствует совершенствованию навыков академического письма, мотивирует обучаемых к активному чтению и анализу иноязычной научной литературы. Совместное редактирование ошибок позитивно воспринимается аспирантами, и данный вид совместного учебного взаимодействия можно использовать на всех уровнях обучения.

REFERENCES

1. Gruzina Yu. M., Ponomareva M. A., Firsova I. A., Mel' nichuk M. V. Present-day challenges to an educational system. *European Journal of Contemporary Education*. 2020;9(4):773—785. DOI: 10.13187/ejced.2020.4.773.
2. Dudnik L. V., Putilovskaya T. S. Educational Paradigm of Academic Writing. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. 2020;29(1):88—97. DOI: 10.31992/0869-3617-2020-29-1-88-97.
3. Khlybova M. A. Formation of scientific writing skills in the process of teaching a foreign language to master and postgraduate students. *Azimut nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya = Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology*. 2020;9(1):298—300. (In Russ.) DOI: 10.26140/anip-2020-0901-0069.
4. Aleshinskaya E. V., Kurnayev A. A. Academic writing at a technical university: a qualitative study of paraphrasing strategies. *Neprieryvnoe obrazovanie: XXI vek = Lifelong education: the 21st century*. 2023;3(43). DOI: 10.15393/j5.art.2023.8651.
5. Blieva J. M. Formation of Foreign Language Hedging Competencies in the Context of Academic Writing. *Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta imeni K. L. Khetagurova = Bulletin of North Ossetian State University named after K. L. Khetagurov*. 2021;4:97—102. (In Russ.) DOI: 10.29025/1994-7720-2021-4-97-102.
6. Aldabbus Sh., Almansouri E. Academic Writing Difficulties Encountered by University EFL Learners. *British Journal of English Linguistics*. 2022;10(3):1—11. DOI: 10.37745/bjel.2013/vol10n3111.
7. Karpova A. V., Efimova T. V. Foreign languages in professional training of research students. *Mezhdunarodnyi zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk = International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 2019;6-3:19—22. (In Russ.) DOI: 10.24411/2500-1000-2019-11287.
8. Ooi H. X., Hamzah A., Thien L. M. Postgraduate Students Academic Writing Skills: The Needs for Supervision and Self-esteem. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*. 2022;11(4):805—819. DOI: 10.6007/IJARPEd/v11-i4/15168.
9. Kochetkova N. S. Academic writing skills development in teaching translation basing on word-for-word translation. *Pedagogika. Voprosy teorii i praktiki = Pedagogy. Theory & Practice*. 2018;2(10):16—19. (In Russ.) DOI: 10.30853/pedagogy.2018-2.3.
10. Wischgoll A. Improving Undergraduates' and Postgraduates' Academic Writing Skills with Strategy Training and Feedback. *Frontiers in Education*. 2017;2:33. DOI: 10.3389/educ.2017.00033.
11. Khazaal E. N. Improving Postgraduates' Academic Writing Skills with Summarizing Strategy. *Arab World English Journal*. 2019;10(3):413—428. DOI: 10.24093/awej/vol10no3.29.
12. Aydın G., Baysan S. Perceptions of postgraduate students on academic writing skills: a metaphor analysis study. *Journal of Language and Linguistic Studies*. 2018;14(2):212—239.
13. Chuikova E. S. Specifying Learners' Professional Needs in Academic Writing. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. 2021;30(12):102—109. DOI: 10.31992/0869-3617-2021-30-12-102-109.
14. Eremina V. M. Some Features of Teaching Writing Abstracts in English. *Uchenye zapiski Zabaikal'skogo gosudarstvennogo universiteta = Uchenye zapiski of Transbaikal State University*. 2016;11(6):86—92. (In Russ.)
15. Simonsmeier B. A., Peifer H., Flaig M., Schneider M. Peer feedback improves students' academic self-concept in Higher Education. *Research in Higher Education*. 2020;61(6):706—724. DOI: 10.1007/s11162-020-09591-y.

Статья поступила в редакцию 25.03.2024; одобрена после рецензирования 20.04.2024; принята к публикации 28.04.2024.
The article was submitted 25.03.2024; approved after reviewing 20.04.2024; accepted for publication 28.04.2024.